

E7 - Fireworks, but No Embrace.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] Kamo

Did something happen
between you and your wife?

[00:07] Jiro

What d'you mean?

[00:08] Kamo

Every break, you run away and hide here.

[00:12] Kamo

It made me wonder if you
didn't want to see her.

[00:14] Jiro

N-Nothing special happened.

[00:16] Kamo

Huh...

[00:18] Jiro

*I mean, Akari's been the
same as always since then.*

[00:21] Kamo

Oh, the Slie Pinca Dold
spell works on that guy.

[00:25] Jiro

Sleeping cuddled?

[00:27] Jiro

*No, not "sleeping cuddled"!
He said "Slie Pinca Dold"!*

[00:33] Shiori

It's going to take a while to move all these.

[00:37] Natsumi

Those going to the trash pickup site?

[00:38] Sachi

They must be heavy. We'll carry them.

[00:41] Natsumi

Peace!

[00:42] Shiori

Ohashi-san! Takamiya-san!

[00:44] Shiori

Thank you.

[00:45] Natsumi

Leave it to us! This'll be
a piece of cake for Sachi!

[00:48] Sachi

Hey, you're helping, too!

[00:50] Sachi

But for real, who would dump
all this on just one person?

[00:53] Shiori

I didn't have anything else to do,
so I ended up saying I'd do it.

[00:57] Natsumi

Sakurazaka-san, you're way too nice.

[00:59] Sachi

Hey, you there! Slouchy!

[01:02] Sachi

Come here.

[01:03] Kamo

She means you.

[01:04] Jiro

She means *you*.

[01:05] Kamo

Otakus first.

[01:06] Jiro

That's you, too!

[01:06] Sachi

I mean both of you! You're both slouching!

[01:07] Kamo

No, no, no!

[01:09] Sachi

Get over here and help Sakurazaka-san.

[01:13] Jiro

Shiori?

[01:14] Jiro

You gotta be kidding me!

[01:18] Kamo

Can someone so slouchy even
be of service, I wonder?

SIGN m 0 0 | 400 0 | 400 30 | 0 30

SIGN Natsumi "Of course you can! We're relying on you, my man♥"

[01:22] Natsumi

Of course you can!

We're relying on you, my man!

[01:26] Kamo

Taking out the trash is life!

Taking out the trash is everything!

[01:29] Kamo

I'd whale in a game to take out trash!

[01:31] Jiro

I worry for his future.

[01:33] Sachi

You, too, Akari's husband.

Stop spacing out and get moving.

[01:36] Jiro

Yes, ma'am!

[01:37] Sachi

How should we divide it up?

[01:39] Natsumi

The two of us will take these three.

One for me, two for Glasses-kun.

[01:43] Kamo

Absolutely!

[01:44] Sachi

Okay.

[01:45] Sachi

I can handle these two, so Sakurazaka-san
and Slouchy-kun can take that big one.

[01:50] Shiori

T-Takamiya-san, please,
let's carry it together!

[01:54] Shiori

...carry it together!

[01:56] Jiro

Sob.

SIGN Jiro has suffered

near-fatal damage

[02:00] Kamo

Hey, what's wrong? Got the runs?

[02:02] Kamo

The restroom in the gym is the closest.

[02:05] Jiro

My heart...

[02:06] Kamo

Huh?

[02:07] Sachi

Sorry. I guess most people wouldn't
want to do this as a guy-girl pair, huh?

[02:10] Sachi

Pair up with me instead.

[02:13] Shiori

Okay. Thank you.

[02:16] Natsumi

Um...

SIGN Josui Ryokuchi

[02:23] Akari

Yum! This new flavor is amazing!

[02:27] Sachi; Natsumi

Right? Right?

[02:28] Sachi

It's yummy, right?

[02:29] Natsumi

It's crazy good, isn't it?

[02:33] Sachi; Natsumi

Hey, do you...

[02:36] Natsumi

My question will take a while,
so you go ahead, Sachi.

[02:39] Sachi

Well, mine isn't exactly light
conversation either, so I'll go after.

[02:42] Natsumi

Mine's probably heavier.

[02:44] Sachi

No, no, I know mine is...

[02:46] Akari

Just play rock-paper-scissors!

[02:49] Sachi; Natsumi

Rock, paper, scissors!

[02:51] Akari; Natsumi

Go ahead!

[02:54] Sachi

Akari!

[02:55] Akari

Huh?

[02:56] Sachi

So... If you're being totally honest,
what do you think of Yakuin?

[03:00] Sachi

You've avoided the topic all this time...

[03:03] Sachi

But it's not like you don't feel
anything for him at all, right?

[03:07] Akari

I-It's not... I mean...

[03:10] Sachi

Oh, jeez. She's not even denying it anymore.

[03:14] Sachi

I get it. I mean, I'm your best friend.

[03:16] Sachi

That's why it really hurts
to watch you right now.

[03:19] Natsumi

Akari, what about Minami-kun?

[03:21] Natsumi

Before, you'd squee just from
seeing his name on the class roster.

[03:25] Akari

Minami-kun and Sakurazaka-san
seem to really be hitting it off.

[03:29] Akari

It makes me wonder if I'm
just getting in the way.

[03:32] Sachi

Of course you're not!

[03:34] Sachi

Everyone's just trying to
look good for the practical.

[03:37] Akari

But...

[03:37] Natsumi

And it's not like we're saying you
shouldn't turn toward Virgin-kun.

[03:42] Natsumi

I just don't want you to get
swept up in the mood, that's all.

[03:45] Sachi

That's right.

[03:47] Sachi

Yakuin might've been like that with
any wife, even if it wasn't you.

[03:51] Sachi

Just give it some calm, rational thought.

[03:54] Akari

Even if it wasn't me... You're right.

[03:58] Natsumi

Akari! Cheer up!

[04:01] Sachi

That's right. Quit moping around.

[04:03] Sachi

It's not like those two are
your only options, anyway.

[04:07] Akari

That tickles, you two!

[04:11] Akari

I'll see you tomorrow!

[04:14] Natsumi

See you tomorrow!

[04:17] Natsumi

Hey, Virgin-kun and Sakurazaka-san
haven't started dating, right?

[04:23] Sachi

I don't know. It seemed like something
happened between them, but...

[04:25] Natsumi

Akari doesn't know about
Sakurazaka-san's feelings, right?

[04:29] Natsumi

What if Akari says she really
wants to be with Virgin-kun?

[04:33] Sachi

That'd be fine.

[04:34] Sachi

It's not like Akari has to give up
on him because of Sakurazaka-san.

[04:38] Sachi

I just want her to give serious
thought to what she wants for herself.

[04:42] Sachi

Akari is so conscientious of the people
around her. How does she truly feel?

[04:46] Natsumi

Sachi...

[04:47] Sachi

If only something would happen that
could serve as a decisive moment for her.

[04:50] Sachi

I'd support her in any way I could.

[04:53] Sachi

There's gotta be some way...

SIGN Ohori Park

Fireworks Festival

SIGN 7/17 (Mon.)

SIGN °Rain date will be the 18th.

[04:58] Sachi; Natsumi

This is it!

SIGN What percentage does "like" have to hit before you can call it "love"?

SIGN It's criminal to be so shy

SIGN Intelligence and wild fancies, tick tock, just pick a mood

SIGN A drizzle from a patch of blue sky
SIGN No less than supreme
SIGN A maiden's heart zigzags, cute and invincible
SIGN The wild ringing of bells
SIGN What percentage does "like" have to hit before you can call it "love"?
SIGN Hold me so tightly that I fall asleep
SIGN A daydream that seems like fiction
SIGN Give me a kiss that breaks the expectant silence of the play
SIGN Give that indecision a tight embrace, too
SIGN My heart hurts and hurts,
SIGN racing unpredictably with joy and excitement
SIGN It's TRUE FOOL LOVE! Hold me tight!
SIGN Be brave, my darling
SIGN It won't all be happy and fun
SIGN It's all up to us
SIGN ONCE MORE SMILE, TWICE MORE CHIME
SIGN Please look my way, darling
SIGN Please notice my pure love for you

[06:31] Akari

Hey, it's way too loose!

[06:34] Akari

It's supposed to be tight enough that
you can only fit your index finger in it.

[06:37] Akari

Come on, pull it as tight as you can.

[06:39] Jiro

That's easy for you to say...

[06:44] Akari

Virgin.

[06:45] Jiro

That has nothing to do with this.

[06:47] Jiro

Jeez... It's not like you *have* to go out
of your way to wear a yukata, y'know.

[06:51] Akari

What? Minami-kun will be there.

I can't just wear what I usually wear!

[06:56] Jiro

Even if Tenjin's there, it's not like you'll
be walking around the place together.

[07:00] Akari

Girls can't afford to relax,
even for a moment.

[07:03] Jiro

All she ever does around me is relax.

[07:05] Jiro

Is she saying she doesn't see me as a man?

[07:08] Akari

Oh, the way this one's tied is pretty cute!

[07:08] Jiro

Like what happened the other morning.

[07:10] Jiro

She leaves herself way too open.

[07:12] Jiro

*If I untied this cord, she'd
be left in her underwear!*

[07:12] Akari

Oh, this one's nice, too!

[07:14] Jiro

Does she realize that?

[07:16] Akari

Hey, Jiro, which do you think...

[07:19] Akari

And what is that about?

[07:20] Jiro

Oh, nothing.

[07:21] Akari

You're not looking me in the eye, though.

[07:23] Jiro

Please don't let it bother you.

[07:25] Akari

Come on, do it right!

My love is on the line here!

[07:28] Akari

This is next.

SIGN m 0 0 | 200 0 | 200 30 | 0 30

SIGN m 0 0 | 260 0 | 260 30 | 0 30

SIGN m 0 0 | 200 0 | 200 100 | 0 100

SIGN Introduction:

SIGN Tying Simple and Pretty Obi for Yukata

SIGN Kai-no-kuchi knot

For both men and women, this is our recommendation for couples who want to match! Simple and impossible to mess up, it gives a snappy impression. With its air of maturity, it's a perfect match for chic yukata.

[07:30] Akari

Which one do you like?

[07:32] Akari

And you can't say "all of them."

[07:33] Jiro

What? I don't really know...

[07:36] Jiro

Maybe this ribbon bow style?

[07:38] Akari

What? It's so childish, though!

[07:40] Akari

Anything but that, I think.

[07:42] Jiro

Why'd you even ask, then?!

[07:43] Akari

Unlike you, Minami-kun
likes more mature styles.

[07:47] Akari

Oh! I'll do this one, thanks!

[07:49] Jiro

Yes, of course. As you command.

[07:52] Jiro

Why am I doing this?

[07:53] Akari

What's this? Are you jealous?

[07:56] Jiro

I am not.

[07:57] Akari

Oh, really? What a brat.

[07:59] Akari

Well, you just watch the fireworks
from the veranda all alone and lonely.

[08:04] Akari

And while you're doing that, Minami-kun
and I will have a nice mood going.

[08:07] Akari

Now, tie me already.

[08:09] Akari

Oh, right! Don't bother calling
me if you get lonely.

[08:13] Akari

I'll be busy with Minami-kun.

[08:15] Jiro

This little...

[08:20] Jiro

We've cleared the hard part.

[08:22] Jiro

All that's left is to tuck in the ends.

[08:24] Jiro

I'll turn it around to the front so you—

[08:25] Akari

Okay, go ahead.

[08:26] Jiro

What?

[08:26] Akari

Huh? What do you mean, "what"?

[08:29] Jiro

Nothing.

[08:31] Jiro

Okay, suck in your stomach for me.

[08:33] Akari

Wow, that's a super rude thing to say.

[08:36] Jiro

Okay, then, excuse my hands.

[08:39] Akari

What're you saying that for?

[08:42] Jiro

Don't give me that!

[08:43] Jiro

*Yukata fabric is so thin,
I can feel everything.*

[08:46] Jiro

*How she's soft, warm, so slender
it seems like she might snap in half...*

[08:50] Jiro

*Damn it! Why am I the only
one affected by this?*

[08:52] Jiro

I'm so pathetic.

[08:57] Jiro

Akari, it's not too tight?

[09:00] Akari

No, it's fine. Thanks, Jiro.

[09:05] woman

It's so pretty!

[09:09] woman

We have to get yakisoba, right?

[09:10] man

Really?

[09:12] Natsumi

Akari, you look so cute!

[09:14] Sachi

Forget lucky underwear,
you wore a lucky yukata!

[09:17] Natsumi

It looks so good on you!

[09:18] Natsumi

Light blue was totally the right choice.

[09:20] Akari

Thanks.

[09:22] Akari

The pink looks great on you, too, Natsumi!

[09:24] Natsumi

Akari, you always compliment me! I love you!

[09:27] Sachi

I complimented you, too!

[09:29] Natsumi

Oh, that's right.

[09:29] Natsumi

I love you!

[09:31] Sachi

Tenjin and the other guys should be here soon.

[09:34] Akari

Other guys? Like Terafune?

[09:36] Sachi

Yeah.

[09:36] Natsumi

We've laid the groundwork with everyone other than Minami-kun, so it's all set.

[09:40] Natsumi

Isn't that great, Akari?

[09:41] Akari

What? You told everyone?!

That's super embarrassing!

[09:44] Natsumi

It's not like it matters now.

SIGN Delicious

SIGN Deluxe

SIGN Chocolate Bananas

SIGN Piled High Yakisoba

[09:46] Natsumi

Everyone knows you squee over Minami-kun.

[09:49] Sachi

That's right. And that's why no one tries anything with you.

[09:52] Akari

Are you serious?

[09:53] Sachi

Don't worry, Akari.

[09:55] Sachi

If you can get even a little closer, that's enough, right?

[09:57] Natsumi

Don't let it get you all worked up! We're all here with you.

[10:00] Natsumi

And you look super cute in your yukata!

[10:02] Sachi

That's right! Be confident!

[10:05] Akari

Yukata...

[10:07] Akari

The yukata that Jiro dressed me in.

[10:11] Akari

I'll show Minami-kun this yukata.

[10:15] Akari

If I fall even more in love with Minami-kun,

[10:18] Akari

*and spend every day obsessed
with him like I did before...*

[10:21] Akari

*Will I still be able to pull off
my married life with Jiro*

[10:25] Akari

and cheer him on in his love, too?

[10:33] Akari

Thanks.

[10:36] Akari

I'll give it my very best!

[10:39] Terafune

Takamiya!

[10:41] Natsumi

Huh? Where's Minami-kun?

[10:47] Terafune; Takeshita; Wajiro

We're really sorry!

[10:48] Sachi

Hey. What do you mean by that?
Explain yourselves.

[10:52] Terafune

Well... he said something about
his job calling him in to help.

[10:55] Sachi

What?!

[10:56] Terafune

The fireworks festival brought
in a flood of customers.

[10:59] Terafune

He's just such a nice guy...

[11:00] Terafune

I couldn't stop him.

[11:02] Sachi

If Tenjin isn't coming,
there's no point to the rest of this!

[11:05] Terafune

You're right. Sorry.

[11:08] Sachi

Forget about me introducing you to any girls.

[11:10] Wajiro; Takeshita

Takamiya-sama!

[11:12] Terafune

Watanabe, I'm really sorry.

[11:15] Akari

Don't worry about it! Actually,
I'm sorry you got dragged into this.

[11:18] Akari

Thanks, Terafune.

[11:20] Terafune

Um, I'll treat you to
something as an apology.

[11:23] Terafune

What do you want to eat?
Or we could go look around and—

[11:26] Sachi

Okay, get going!

[11:28] Terafune

Takamiya...

[11:29] Sachi

Three yakisoba, two takoyaki,
and three candied apples.

[11:33] Sachi

Then we'll call it even.

[11:35] Takeshita

Takamiya-sama!

[11:37] Wajiro

We are grateful and overjoyed!

[11:39] Terafune

What?

[11:39] Wajiro

At 7:30 pm, Terafune was arrested
on suspicion of hitting on someone.

[11:40] Terafune

Hey, get off!

[11:41] Terafune

I'll go! Let go of me!

[11:43] Terafune

Crap.

[11:43] Terashita

We will now begin the interrogation.

[11:45] Terafune

Cut it out!

[11:46] Natsumi

Huh... Didn't know that about Terafune-kun.

[11:49] Sachi

Sorry, Akari.

[11:50] Sachi

We said we'd create a chance for you,
and things turned out like this.

[11:54] Akari

It's okay. Thanks. I'm grateful to all of you.

SIGN Delicious Chocolate Banana Deluxe

[11:58] Natsumi

Let's ask the boys to get
us something sweet, too!

[12:01] Sachi

Yeah. We should go after them.
Wait here a sec.

[12:04] Akari

Okay.

[12:09] Akari

*I wore a yukata because
Minami-kun was coming.*

[12:11] Akari

I put a lot of effort into my makeup,

[12:13] Akari

and I spent more time than usual on my hair.

[12:18] Akari

I thought this would be my chance.

[12:20] Akari

*I thought if I saw Minami-kun here,
something would change.*

[12:25] Akari

*So why did I feel relieved when
I heard Minami-kun couldn't make it?*

[12:30] Akari

I love Minami-kun.

[12:33] Akari

Chasing after Minami-kun like I used to...

[12:37] Akari

*Simply acting out the role of
Jiro's wife like I used to...*

[12:41] Akari

*But... things changing to
be like that is still...*

[12:45] Akari

It's still scary to me.

[12:47] Akari

I know I'm not the one next to either of them.

[12:51] Akari

Once I make a choice, I'll never again...

[12:55] Wajiro

Terafune, just give up already.

[12:57] Terafune

No! Watanabe said she likes fish.

[13:00] Wajiro

Pretty sure she meant she likes to eat fish.

[13:03] Akari

No, no! Why am I getting
all discouraged now?

[13:07] Akari

Everyone's cheering me on!
I have to do my best!

[13:09] Akari

I know! I could stop by where he works!

[13:12] woman

Wow, look!

[13:13] female HS student 1

Hey, he's pretty hot!

[13:15] female HS student 2

Do you think he's famous?

[13:17] female HS student 1

But the girl with him
seems like his girlfriend.

[13:21] Akari

Minami-kun...

[13:23] Akari

He said he was working...

[13:30] Terafune

Maybe it's time to bow out
gracefully and give up.

[13:35] Terafune

But why?

[13:37] Terafune

I've tried so hard.

[13:44] Sachi

We're back, Akari!

[13:45] Natsumi

We've got fresh baby castella cakes!

[13:48] Natsumi

What's wrong? You look a little pale.

[13:51] Akari

Do I? Sorry, I just...

[13:54] Akari

I'm not used to wearing a yukata.
It might be too tight.

[13:57] Sachi

Really?

[13:57] Natsumi

Akari, you should go home for today.

[14:00] Natsumi

Minami-kun isn't coming anyway, right?

[14:02] Sachi

That's right! Let's start
looking for the next chance!

[14:06] Akari

Yeah.

[14:08] Akari

Thanks.

[14:11] Minami

That was a heck of a crowd.

[14:13] Minami

Maybe we should've taken
a different street. Sorry.

[14:16] Shiori

It's okay. The shortest route to the
supermarket is through the shrine grounds.

[14:22] Minami

Well, my work is that way.

[14:25] Minami

Sorry to make you go shopping all the time.

[14:27] Minami

I'll go buy the heavy stuff tomorrow.

[14:30] Shiori

Don't worry! Just leave it to me!

[14:32] Shiori

We're a married couple, after all.

[14:34] Shiori

We have to do our best
to help each other out!

[14:37] Shiori

And this is something that will
affect your college references.

[14:40] Minami

You really saved me here. Thanks.

[14:44] Shiori

Be careful out there!

[14:49] Shiori

A fireworks festival...

[14:52] Shiori

I wonder if Jiro-kun went...

[15:02] Jiro

Oh, man.

[15:05] Jiro

Did I catch a chill after my bath?

[15:07] (Flashback) Akari

And while you're doing that, Minami-kun
and I will have a nice mood going.

[15:12] Jiro

I wonder if Akari's got a
nice mood going right now.

[15:16] Jiro

What'd she mean by a "nice mood," anyway?

[15:19] Jiro

Like... a kiss?

[15:25] Jiro

Holding hands, hugging, kissing...

[15:30] Jiro

*They're the same things, but if Tenjin
does them, will it make him her boyfriend?*

[15:34] Jiro

What about me, then?

[15:35] Jiro

*If we change our pairings and I'm
not her mock husband anymore,*

[15:38] Jiro

then I'll be...

[15:40] Jiro

...a friend?

[15:41] Jiro

No. Just a classmate?

[15:45] Jiro

*We've spent every day
together for so long now,*

[15:47] Jiro

but with the "married couple" aspect gone...

[15:50] Jiro

Will there really be nothing left?

[15:53] Jiro

*I did all that stuff with her
before Tenjin, though...*

[16:00] Jiro

Whoa, whoa, whoa! Just who do I think I am?!

[16:02] Jiro

I make myself sick!

[16:06] Jiro

*Tch. Who's calling me now,
when I'm feeling this gross?*

SIGN Watanabe Akari

Cell Phone

[16:10] Jiro

Huh?

[16:12] Jiro

I can answer, right?

I mean, *she's* the one calling *me*.

[16:16] Jiro

Hello?

[16:18] Jiro

Hello, Akari?

[16:25] Akari

Jiro...

[16:27] Jiro

What's wrong?

[16:28] Akari

I knew I wasn't...

[16:39] Jiro

Where are you right now?

[16:41] Jiro

Where are you? I'll be right there.

[16:44] Akari

Jiro... I'm sorry.

[16:50] Akari

Jiro!

[16:51] Jiro

Oh, for crying out loud... I'll run!

[16:55] Jiro

Tell me where you are!

[16:57] Jiro

What? Why'd she hang up?!

[16:59] Jiro

Wait, wait, wait!

Hang on a minute! Come on!

SIGN All Missed

SIGN Call Log

SIGN Watanabe Akari

SIGN Watanabe Akari

SIGN Home

SIGN Watanabe Akari

SIGN Kamo

SIGN Home

SIGN Watanabe Akari

Calling

[17:05] Jiro

Come on, answer!

[17:10] Jiro

Huh?

[17:16] Jiro

Akari...

[17:17] Akari

I'm sorry. I ended up coming home.

[17:23] Akari

After you did my yukata and everything...

[17:28] Akari

I'm so sorry!

[17:32] Akari

Everyone worked so hard for me, but...

[17:36] Akari

I'm sorry.

[17:38] Akari

Everyone...

[17:41] Akari

I'm sorry!

[17:53] Jiro

Welcome home.

[17:57] Jiro

Welcome home, Akari.

[18:10] Akari

I'm back, Jiro!

[18:27] Akari

Sachi and Natsumi both told me
this yukata looked nice on me.

[18:32] Akari

I'm glad I wore it.

[18:33] Jiro

But doesn't the obi make it hard to breathe?

[18:36] Jiro

You're home now. Why not take it off?

[18:38] Akari

That's sexual harassment. Gross.

[18:40] Jiro

That is *not* what I meant!

[18:44] Akari

Hey, do I look cute in a yukata?

[18:48] Akari

What do you think of the
wife you dressed yourself?

[18:53] Jiro

I still think the ribbon
bow would suit you better.

[18:56] Akari

Aw, hiding your embarrassment again?

[18:58] Akari

Are you still pouting?

[18:59] Akari

You *are* jealous, aren't you?

[19:02] Jiro

I don't know.

[19:14] Jiro

Whoa, what is it?

[19:17] Akari

Give me your hand.

[19:18] Jiro

Wait...

[19:19] Jiro

What? Huh?

[19:22] Jiro

Um...

[19:23] Akari

Go ahead.

[19:23] Jiro

W-With what?

[19:25] Akari

Go ahead and do a ribbon bow.

[19:29] Akari

Do what *you* like.

[19:35] Jiro

O-Okay, then...

[19:48] Akari

Aren't you done yet?

[19:50] Akari

The fireworks are gonna be over, clumsy.

[19:52] Jiro

No one asked you! This is only the second time in my life I've done this.

[20:07] Jiro

Uh-oh.

[20:08] Akari

What? Did you mess it up?

[20:10] Jiro

No, just...

[20:11] Jiro

No matter how many times I look at what I'm supposed to do next, I don't get it.

[20:14] Akari

Well, there's a video version, too.

[20:16] Akari

Let me see.

[20:24] Jiro

That was close!

[20:27] Jiro

Th-This is... It's not...

[20:31] Jiro

Huh?

[20:32] Jiro

H-Hey, let—

[20:36] Akari

Hey, Jiro...

[20:38] Akari

Stay like this and say my name.

[20:41] Akari

If you say my name,

[20:43] Akari

I feel like I'll be able to try again.

[20:49] Akari

*Sometimes I lose confidence
in myself, you know?*

[20:56] Jiro

Akari.

[20:58] Akari

Yeah. More.

[21:02] Jiro

Akari.

[21:03] Akari

More.

[21:05] Jiro

Akari.

[21:13] Akari

Wow, it's beautiful! And so cute!

[21:15] Jiro

Wow, that's amazing!

Wait, what is it? A peach?

[21:18] Akari

It's a heart, you dork!

[21:20] Akari

It's upside-down.

[21:22] Jiro

Oh... Oh!

[21:25] Akari

Jiro...

[21:28] Akari

Thanks.

[21:30] Akari

For not asking me what happened today.

[21:33] Jiro

We're married. Helping each other
out is what we're supposed to do.

[21:37] Jiro

I didn't ask because I didn't want to know.

[21:42] Jiro

I'm rooting for her to be with Tenjin, but...

[21:45] Akari

Oh, it's upside-down again.

[21:47] Jiro

When I heard her crying through the phone...

[21:50] Jiro

When I realized that she'd come home...

[21:52] Jiro

Why did I feel relieved?

[21:55] Jiro

The timing didn't work out this time,

[21:58] Jiro

but there'll be more fireworks
festivals this year and next year.

[22:01] Akari

Yeah. Thanks.

[22:04] Jiro

We're a married couple,

[22:06] Jiro

*and marriage means pledging
to spend a lifetime together.*

[22:08] Jiro

But for us, there is no "next year,"

[22:10] Jiro

*so this small view we
see from this veranda...*

[22:13] Jiro

*is probably the first and last
fireworks show we'll watch together.*

SIGN In this moment when I've deceived you on a cosmic scale

SIGN I want to give love a try

SIGN In this night when everything begins to overflow

SIGN I match my stride to yours

SIGN The clock hands stop, charmed by a fleeting curse

SIGN The answers always slip away

SIGN All I want is to do it over again

SIGN If I did, would this unsettling gloom inside me disappear?

SIGN I want to know where my heart is hiding

SIGN One day this will end

SIGN I know that

SIGN And I know the signs of discord

SIGN Turn them inside out

SIGN Don't let them pile up

SIGN I don't want things to stay unfinished like this

SIGN In this moment when I've deceived you on a cosmic scale

SIGN I want to give love a try

SIGN Everything begins to overflow

SIGN On this day when we don't know how much time is left to us

SIGN I want your thoughts to drift toward me fondly, again and again

[23:50] Sachi

Actually, I had a yukata all prepared, too.

[23:53] Natsumi

That works surprisingly well!

[23:55] Sachi

You didn't need to say "surprisingly"!

[23:56] Wajiro; Takeshita

It's nice! Super nice!

[23:58] Natsumi

Too bad, though. We're all done here!

[24:00] Shiori

Um, actually, I had one ready, too!

[24:04] Wajiro; Takeshita

Brava! Brava! It's just too good!

SIGN Next Time

SIGN An Entreaty, but No Reassurance.

[24:06] Shiori

Next time, "An Entreaty, but No Reassurance."

Revision #1

Created 2024-04-17 22:21:14 UTC by whimsee

Updated 2024-04-17 22:21:15 UTC by whimsee